

衝向暴風雨

[四幕六景歌劇]

法·法蘭西 亞·維爾塔編劇 特·赫連尼科夫作曲

音樂出版社

·一九五四年·

衝向暴風雨

〔四幕六景歌劇〕

阿·法依柯 恩·維爾塔編劇

斯大林獎金獲得者

特·赫連尼科夫作曲

〔根據恩·維爾塔的小說“孤獨”改編〕

音樂出版社

·一九五四·

衝向暴風雨

(四幕六景歌劇)

編劇者 (蘇) 阿·法依柯 恩·維羅諾

作曲者 (蘇) 特·赫連尼科夫

翻譯者 沈 空

裝幀者 錢 君 蘭

*

有 著 作 權

書號: 001 開本: 762×1067 1/32

頁數: 68 印張: 4 1/4 字數: 58,000

一九五四年十一月第一版上海第一次印刷

印數 1—6,100 冊

定價四千七百圓

北京市書刊出版業營業許可證出字第〇六三號

音 樂 出 版 社 出 版

北京東單溝沿路三三號

新華書店上海發行所總經售

*

內 容 提 要

“街市暴風雨”是一個寫俄國人民為建立蘇維埃政權而英勇鬥爭的歌劇。全劇共四幕六景。第一景寫游擊隊撤退，第二景寫處於兩敵對陣營中的兩兄弟的會見，第三景寫害農匪幫的猖獗和人民的憤怒，第四景寫女主角娜塔莎獨自一人在家的慘形，第五景寫列寧在克里姆林宮與農民代表的會見，也就是聶米羅維奇-丹欽柯所說的，這一景是全部的歌劇內容：“人們為真理找列寧來了”，第六景寫安多諾夫匪幫終於被紅軍和游擊隊的力量所粉碎。

這個歌劇因包含列寧的不朽思想而有力量，在蘇聯有真正第一部蘇維埃歌劇之稱。

登場人物

列 寧

福洛爾·巴耶夫

娜塔里婭(又稱娜塔莎) 他的女兒

安得列依

阿克西尼雅

里斯特拉特 } 她的兒子
廖 尼 卡 }

斯多洛舍夫

安多諾夫

果 索 娃

阿芳尼卡

卡 拉 西

費久士卡(又稱費吉卡)

契 里 金

村 女 甲

村 女 乙

脫貧的鄉民

農 民 甲

農 民 乙

在列寧的接待室中：一軍人，一秘書，
男女農民們，安多諾夫跟幫。

第一幕

第 一 景

唐波夫省的得沃里卡村。一九二零年九月。村蘇維埃辦公處帶有台階的小房近旁，在一些圓木上坐着幾個男女青年。里斯特拉特從房子裏走到台階上，用望遠鏡望着蜿蜒在丘陵上的道路，然後又走進蘇維埃去。

第 一 場

男 女 青 年 們

村 女 甲

我穿上件白色的衣裳，
扎起天藍色的頭巾，
雖然你已感到了厭煩
我還要拉着你去遊玩散心。

村女甲、乙

咱們倆到河邊去

咱們倆到綠茵的草地上去，
我要把戒指交給你
然後給你說——再見了，好朋友。

村女甲

你折磨壞了我的心，
你沾污了我的血。
難道處女的愛情
還能燃燒得更熾烈？

村女甲、乙

我再也不愛別人，
我只知道純一的愛情，
小河邊有個堤堰
在那裏很容易走到河底。

卡拉西

(偷偷地)

穿着大紅的馬褲，
戴着大紅的西瓜皮帽，
騎着阿拉伯的牡馬，
在各鄉村來回亂跑，
他把鄉下人召集到一起說，
我，爲你們，

如同屹立着的山岳。

村女甲

他是將軍嗎？

阿芳尼卡

說的是安多諾夫！

他曾因各種不同的案件到過西伯利亞。

卡拉西

把鄉下人召集到一起，

叫他們一個個都跨上雕鞍。

他說，你們，必須，

去和公社作戰。

村女甲

他離我們遠不遠？

阿芳尼卡

安多諾夫嗎？周圍都是他的騎探。

只怕，現在還要往我們這裏竄。

卡拉西

人們都這樣謠傳——好像說我們的共產黨就要

從村裏撤退，

不是今早——就是明晚。

阿芳尼卡

小伙子們，各處都搖動起來了，
唐波夫的土地在打顫。

村女甲

你戴上我的戒指，
眼睛瞻望着前方，
看那天藍色的頭巾，
怎樣在靜漪的小河上蕩漾。

村女乙

(走向剛出現到台上的娜塔里婭身旁)
你怎麼啦，娜塔里婭，為什麼不和我們一起坐？
自己不唱歌，也不跟我們湊和，
是不是愛人沒等着？
算了吧，娜塔里婭年青小伙子有的是——要幾
多有幾多。

娜塔莎

(唱)

你這顆白樺樹啊，你這顆白樺樹，
沒有風，你也要嘩嘩地響。
哎！你這顆火熱的心啊，
沒有煩惱，你也要悵悵。

阿勞尼卡

爲什麼要在這裏無聊地坐着？

走吧，小伙子們，讓我們到村裏去逛逛。

（全下。只有娜塔莎坐着，愁悶的，充滿期待的心情。里斯特拉特走到台階上。）

第 二 場

里斯特拉特

契里金還不見。

喂，費久士卡，你爬到房頂上去看看，

契里金是不是露了面？

（費久士卡下）

姑娘，爲什麼一個人坐在這裏？

（坐到娜塔莎身旁）。

娜塔莎

（不高興地）

沒什麼，在想心事。

里斯特拉特

可是你，娜塔莎，用不着瞞我。

你一定是爲了心上的人兒在着急。

娜塔莎

這事跟別人有什麼關係？

您是一個忙人，

您沒有工夫和我談天說地……

而我哪，說句實話，也不願意。

里斯特拉特

啊，瞧你多愛生氣！

一定是我兄弟好久沒看你。

娜塔莎

您總是愛嘲笑我。

里斯特拉特

我嘲笑你，我自己也爲了想她，想得怪悶地。

（里斯特拉特的歌）

由此向南往，

差不多二百維爾斯塔^①的地方，

在小村子裏的山岡上，

住着一個好姑娘，

眼睛栗褐，辮子赭黃

說話——像鶯歌燕囀，

笑起來——可以緊扣你的心房，

要是被她一抱哇，更會使你五體投降。

我倆早就心心相印，
就是海枯石爛，
誰也不變心腸，
但是，我們的生活，卻是各在一方。
不是我和德國人作猛烈的搏鬥，
就是我去把鄧尼金匪寇掃蕩，
現在我的故鄉，
又被安多諾夫放火燒得精光。
沒關係——狂風暴雨就會過去的，
柳樹的芽，正在茁茁怒放，
等我遠遠望見村邊上的小房，
定要到窗口請求進去一趟。
我要說——請原諒，
我遲誤了一會兒，
只因您住得太靠邊上，——
我不能順路來探望。

娜塔莎

(含淚微笑)

看來，還是我的耐心不夠，
瞧，好像連一天我也不能再忍受。

(下)

第 三 場

費久士卡

里斯特拉特·格里果里耶維奇，

契里金他們來了。

(共產黨員們從村蘇維埃走出，出現了契里金和一羣武裝的人們。)

里斯特拉特

我以爲——你陷入敵人手裏了呢。

契里金

我是費了好大勁才來到這裏，里斯特拉特·格

里果里耶維奇，

周圍都是安多諾夫匪幫在蠕動，好像一些蛆。

這裏我給你帶來一捲東西。

里斯特拉特

(拿過一捲東西，打開它，念，冷場。)

大家同聲說

這是什麼命令？

里斯特拉特

黨命令我不要離開本區。

要我從鄉村中撤退，

在樞紐站附近建立根據地，
省黨委會派我，
指揮一支游擊隊。

契里金

就是說，我們要撤退；
這真使人心痛欲碎。
難道，我們真地不能把匪徒擊潰？

里斯特拉特

你是自己願意愚蠢地犧牲，
同時還把事業也毀棄？契里金，你應該明白——
有時退卻便是新的、決定性的
勝利前的準備。
我們要穩穩地在樞紐站附近建立起根據地，
我們要保護鐵路，
要使糧食能夠運輸得很順利——
運到饑餓的莫斯科，運到工人的彼得堡去，
去吧，契里金，快點到龐薩利，
把共產黨員召集到一塊兒，
並把貧民鼓動起。
還要鼓動所有的人們，要他們
都為蘇維埃政權戰鬥到底。

契里金，聽從命令，速去。

契里金

再見了，隊長。

里斯特拉特

一路平安，薩莎，趕快去。

（他們互相擁抱。）

契里金

同志們，咱們走吧。

（契里金和他一起來的共產黨員們下。里斯特拉特用朗誦調說白。）

里斯特拉特

彼得·伊萬諾維奇，你趕快上馬

到彼得洛夫卡、維爾霍采比耶、桑布爾幾個地方
去，

要叫我們的人趁亮撤退。

可是你，費久士卡，要把這裏的游擊隊員召集在
一起，

叫他們作艱苦行軍的準備。

喂，斯捷班·瑪特維耶維奇，你去準備輜重——
立刻把飼料和糧食都運到車站上去。

彼得魯莎，我托

保護我們全部賴重的責任交給你。

趕快，趕快，時間寶貴，

要在黃昏以前把一切都準備就緒。

(共產黨員們散去)

第 四 場

(台上只有里斯特拉特一人。他拿起地圖，像在上面的各處做記錄，沉思。遠處傳來青年男女的歌聲，手風琴。)

(遙遠的歌聲)

這樣告訴你——你一定要悲哀

一定會投到我的胸懷

然後低聲說——要知道，我們的曙光，

我們的幸福眼看就要到來，指日可待。

里斯特拉特

手風琴拉得響，

歌聲兒唱得歡。

男女青年在遊玩，

周圍似乎很安然。

可是敵人就離這兒不遠，

就在鄰近的村間。